

双语平行语料库在科技翻译教学中的运用思考

冀淑辛

(内蒙古科技大学)

摘要:在我国的高校教学中,已经认识到要把双语平行语料库作为一种重要的教学手段,双语平行语料库对于科技翻译教学是有用的参考工具,它比当前许多教科书的作用大得多,具有广阔的使用前景。本文从科技英语词汇、句子和篇章的特点出发,探讨双语平行语料库在科技翻译教学中的应用。

关键词: 双语平行语料库; 科技翻译; 教学

1. 前言

双语平行语料库是指使用两种及以上语言撰写、相互间存在“翻译关系”的文本集。其通过计算机技术,以研究目的的标准对大量真实语料进行存储,运用特殊的检索工具,实现对标注语料的快速搜索分析,挖掘出过去不被人注意的语言现象[1]。双语平行语料库是将源语文本与目标文本进行对比显示,提供大量真实语境下英汉对照语言实例,逐渐成为学生自主学习的重要平台。

2. 科技英语的特点

在科技英语中有着大量的专业词汇,且在不同的领域有不同的含义,熟练掌握翻译技巧具有一定的难度。科技英语广泛的使用长句,通常用于解释科学原理概念等,大量的专业名词使得句式结构变得非常复杂。科技英语行文结构上具有客观、专业性,较少使用第一人称和华丽的修辞手法,避免出现主观随意性,语篇模式上较为固定,通常由前言、正文和结论组成,因此翻译时平行文本具有参考价值。

3. 双语平行语料库在科技翻译教学中的运用

3.1 在科技英语词汇翻译教学中的运用

3.1.1 丰富索引,真实的语境

要想准确的翻译译文,不仅只是了解单词的基本含义,更要懂得在真实的语境下表达的意思。双语平行语料库与传统的教材相比,其优势在于提供更加丰富的真实语境[2]。由于科技英语词汇需要较强的专业性,在不同的行业领域中,其科技英语词汇的含义或许大不相同,例如:

A. Pushing or pulling, however, does not necessarily mean doing work.

B. The works of these watches are all home-produced and wear well.

C. Temperature required for annealing is a function of two factors, (1) the nature of the material, (2) the amount of work that has

been done prior to annealing.

work 在物理领域中指功;在机械行业中指机件;在冶金行业中指加工。由此可以看出双语平行语料库的优势,一般的教材无法为学生提供真实的语境,只是解释该单词的基本含义。例如,《牛津高阶英汉汉解词典》只是提供了 work 单词的一种含义,对于另外两种含义并没有收录。因此,在科技翻译教学中,高校教师可以通过双语平行语料库搜索出更多的例句,在真实的语境下,使学生能准确理解词汇的正确含义。

3.1.2 提高用词的专业性

在使用英语时,同一种含义可以用不同的词汇去表达,但在表达的过程中也要对词汇的用法正确掌握。例如,土木工程专业英语词汇的使用具有专业性,然而学生在翻译的过程中往往只是想到常用的词汇,缺乏用词的专业性和严谨性[3]。通过双语平行语料库可以检索出更多的词汇和例句,提高了学生的用词专业性,如用 construction 代替 building,用 excavate 代替 dig,用 manufacture 代替 produce 等。

3.2 在科技英语句子翻译教学中的运用

3.2.1 学习句法翻译技巧

科技英语中的长句句式结构非常复杂,不仅有非谓语动词和后置定语等,还有名词结构的倒装、被动等,学生理解起来难度非常大。通过双语平行语料库检索更多的例句进行专项训练,培养学生语感,学习句法翻译技巧。

3.2.2 借鉴表达方式及

借鉴平行文本的表达方式,使译文更加规范,提高翻译水平。翻译技巧的提高需要丰富的语言积累,学生在对汉译英时,翻译的质量显得尤为不足。通过双语平行语料库,让学生阅读大量的平行文本,丰富其句子表达方式。

3.3 在科技英语篇章翻译教学中的运用

3.3.1 选取多个译本进行对比研究

通常单独阅读一个译本,很难掌握其翻译特点,将多个译本综合起来对比分析,就很容易发现问题,对学生的启迪帮助作用很大。高校教师通过检索相关译本,运用定性、定量的方法,分析不同译者的遣词造句习惯,以供学生学习。

3.3.2 获取专业知识和平行文本

科技译本知识专业性极强,在专业知识掌握不全的情况下,学生很难准确翻译,凸显双语平行语料库专业性的作用[4]。学生通过平行阅读,根据语法结构,结合上下文作出判断,就解决了翻译的难题。在科技翻译教学中,教师要教会学生掌握双语平行语料库检索技巧,使学生能自行查找相关专业信息,提高翻译水平。平行文本在科技翻译中具有较高的实用性,学生抓住同类型科技文本的行文结构特点,通过对比学习,弥补学生翻译水平的不足。

4. 结语

双语平行语料库是我国高校教学的重要手段,促进现代化教育的发展,不仅提升高校教师上课时的讲课效果,更为学生自主学习提供一个平台。双语平行语料库在科技翻译教学中运用,既让学生能准确的理解教材,又显著提高学生的翻译水平。双语平行语料库在未来还具有深厚的潜在开发价值,不仅在科技翻译教学上,而且在更广的领域上都有其应用范围,因此需要我们共同的努力,拓展双语平行语料库的应用范围。

参考文献:

- [1]李晨阳. 论平行语料库在翻译教学中的应用[J]. 校园英语, 2018(8): 23-23.
- [2]戴涛, 张琪. 双语平行语料库下的翻译教学模式构建[J]. 文化创新比较研究, 2017(3):70,72.
- [3]赖康生[1], 陈永国[1]. 平行语料库在翻译教学中的运用[J]. 校园英语, 2017:60.
- [4]梁心爱, 刘彬. 双语平行语料库平台对翻译教学的启示[J]. 新西部, 2016(12):147-148.

作者简介:

冀淑辛,女,汉族,内蒙古科技大学,内蒙古包头市,014010。
依托课题:《内蒙古英语学习者语料库建设研究》,内蒙古自治区教育科学规划“十三五”规划课题,项目编号:NGJGH2017085